Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I położył sługa swoją rękę pod biodro\* Abrahama, swojego pana, i przysiągł mu w tej sprawie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wyjaśnieniach sługa położył rękę pod biodro swego pana, Abrahama, i złożył mu przysięgę w tej sprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy sługa podłożył rękę pod biodro swego pana Abrahama i przysiągł mu to. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podłożył tedy sługa rękę swoję pod biodro Abrahama, pana swego, i przysiągł mu na to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podłożył tedy sługa rękę swoję pod biodrę pana swego i przysiągł mu na tę mowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy sługa położył rękę pod biodro Abrahama, pana swego, i przysiągł mu spełnić te słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy położył sługa rękę swoją pod biodro Abrahama, pana swojego, i przysiągł na to. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy sługa położył swoją rękę pod biodro Abrahama, swojego pana, i złożył przysięgę zgodnie z jego życzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa ów włożył więc rękę między nogi swego pana Abrahama i przysiągł mu zgodnie z jego wolą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Położył więc sługa swą rękę pod biodro Abrahama, swojego pana, i złożył przysięgę zgodnie z tym życzeniem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sługa położył rękę pod biodro swojego pana, Awrahama, i przysiągł mu co do całej tej sprawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав раб свою руку під стегно Авраама свого пана і поклявся йому про це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc sługa położył swoją rękę pod biodro Abrahama, swego pana oraz mu to zaprzysiągł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy sługa włożył rękę pod udo Abrahama, swego pana, i przysiągł mu w związku z tą sprawą. |

1. 1) <x>300 31:19</x>; <x>330 21:12</x> [↑](#footnote-ref-2)